

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ИРАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

О. М. ЧУНАКОВА

ХРЕСТОМАТИЯ
ПО СРЕДНЕПЕРСИДСКОМУ (ПЕХЛЕВИЙСКОМУ) ЯЗЫКУ



ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2005

ББК 81.2(5Ирн)я73
Ч-91

Рецензенты: академик РАН, д-р филол. наук, проф. *И.М.Стеблин-Каменский*
канд. филол. наук, доц. *В.А.Дроздов (С.-Петербург. гос.ун-т)*

*Печатается по постановлению
Ученого совета Восточного факультета
Санкт-Петербургского государственного университета*

ЧУНАКОВА О. М.
Ч-91 Хрестоматия по среднеперсидскому (пехлевийскому) языку –
СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. — 94 с.

ISBN 5-288-03717-5

Хрестоматия содержит образцы среднеперсидских (пехлевийских) текстов, приведенные в наборном или рукописном виде и сопровождаемые транслитерацией. Подобранные законченные отрывки и сочинения демонстрируют многообразие жанров и тем среднеперсидской (пехлевийской) литературы и дают представление о разных рукописных традициях. Переводы всех текстов на русский язык, выполненные составителем, опубликованы в серии «Памятники письменности Востока».

Пособие рассчитано на студентов-иранистов, слушающих на V–VIII семестрах спецкурсы «история языка», «пехлевийский язык», «зороастрийские тексты», а также на всех интересующихся среднеперсидским (пехлевийским) языком.

ББК 81.2(5Ирн)я73

ISBN 5-288-03717-5

© О. М. Чунакова, 2005

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	4
Таблица алфавитов	6
Таблицы лигатур	7
Тексты	
Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Pābagān, глл. 1—2	8—27
Nērang	26—27
Ayādgar ī Wuzurgmihr, §§ 189—252	28—31
Wāzag ī ē- čand ī Ādurbād ī Māraspandān, §§ 26—32	32—33
Dārūg ī hunsandih	34—35
Wizārišn ī čatrang ud nihišn ī nēw-ardaxšīr	36—47
Mēnōg ī xrad. K 43, cc. 135v, 157v—160v, 167v—168v, 176v—177r	48—71
Arda Wirāz nāmag. H6, c. 1; K 20, cc. 2—5, 55—56. 72—85	
Bundahišn. TD ₁ , cc. 62v—63v	86—89
Handarz ī dānag-mard. Пазендская рук. I 6/170, cc. 46v—48v	90—93

От составителя

Предлагаемое пособие рассчитано на студентов-иранистов, а также на желающих научиться читать среднеперсидские (пехлевийские) тексты.

Среднеперсидский (пехлевийский) язык, представляющий собою средний период в истории персидского языка, принадлежит к юго-западной группе иранских языков. В эпоху Сасанидов (224—651 гг.) он был официальным языком государства Иран и господствующей зороастрийской церкви, к этому же периоду относится зарождение и расцвет среднеперсидской (пехлевийской) литературы. В зороастрийских общинах этот язык сохранялся, в качестве письменного и литературного, и после завоевания Ирана арабами.

Среднеперсидский (пехлевийский) язык, представленный в дошедших до нас рукописях, значительно отличается от своего древнеиранского прототипа. В фонетике это выразилось в монофтонгизации дифтонгов *ai* и *au*, а в морфологии — в исчезновении рода, распаде системы флективного склонения имен и преобразовании системы спряжения глагола с заменой древних флективных форм прошедшего времени аналитическими.

Пехлевийская письменность основана на одной из разновидностей арамейского алфавита. Количество букв в этом алфавите (22) меньше, чем количество звуков в среднеперсидском языке, поэтому некоторые буквы с самого начала получили двойное звуковое значение. Позже, с развитием курсивного письма, начертание некоторых знаков совпало, так что отчетливо различимыми стали 15 знаков, при этом в написанных слитно буквах (лигатурах) отдельные знаки существенно меняют свое начертание. Кроме того, орфография пехлевийских рукописей традиционная, то есть она передает фонетическое состояние языка более раннего, досасанидского, периода, что осложняет установление звукового состава языка сасанидской эпохи. Однако наибольшие трудности при чтении среднеперсидских (пехлевийских) текстов вызывает наличие в них большого числа арамейских слов-идеограмм, условных знаков-символов для того или иного иранского слова.

Идеограммой обозначалась основа слова, а передающие грамматические значения морфологические элементы — иранские окончания — получали буквенное обозначение.

Эти особенности пехлевийской письменности затрудняют чтение текстов и скрывают их звучание, поэтому для их чтения и понимания используются транслитерация — передача буквенного состава текста знаками другой графической системы, и транскрипция — передача его графикой, которой можно обозначить все гласные звуки и точнее отразить фонетический облик языка. В данной хрестоматии все тексты, кроме последнего, транслитерированы с использованием латинской графики, а последний представляет собой пазендскую транскрипцию — то есть пехлевийское сочинение написано авестийскими буквами. Транскрипция пяти страниц первого текста выполнена с учетом данных манихейских среднеперсидских сочинений, написанных другой системой письма, без идеограмм и псевдоисторических написаний.

В качестве образцов текстов приведены, как правило, законченные отрывки и сочинения, дающие представление о разных жанрах пехлевийской литературы — это повествовательные произведения, назидательные (андарзы), заговор, визионерское и мифологическое сочинение. Кроме того, они демонстрируют разные рукописные традиции: помимо наборного текста сочинений, изданных Е. К. Антией (Е. К. Antia. *Kārnāmak-i Artakshīr Pāpakān*. Bombay, 1900) и Дж. М. Джамасп-Асаной (J. M. Jamasp-Asana. *The Pahlavi Texts*. Pt. II, Bombay, 1913), в хрестоматии приведены образцы рукописей H6, K20, K43, TD1 и пазендской рукописи I6/170. Все тексты переведены составителем на русский язык, см. Книга деяний Ардашира, сына Папака. М., 1987; Изведать дороги и пути праведных. М., 1991; Зороастрийские тексты. М., 1997; Пехлевийская Божественная комедия. М., 2001. В указанных изданиях имеется также транслитерация (или транскрипция), описание рукописей и необходимый грамматический и лексический комментарий. Таблица алфавитов перепечатана из книги: H. S. Nyberg. *A manual of Pahlavi*. Pt. I. Wiesbaden, 1964, с. 129, а таблицы основных буквенных сочетаний и лигатур из: J. Āmuzgār, A. Tafazzoli. *Zabān-e pahlavi*. Tehrān, 1373 г. х., сс. 45—46.

У ч е б н о е и з д а н и е

ASIAN AND AFRICAN STUDIES IN SAINT-PETERSBURG

ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА ЧУНАКОВА
ХРЕСТОМАТИЯ ПО СРЕДНЕПЕРСИДСКОМУ
(ПЕХЛЕВИЙСКОМУ) ЯЗЫКУ

Учебное пособие

Печатается без издательского редактирования

Оригинал-макет Н.Н.Телицын

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001

Подписано в печать с оригинал-макета 12.05.05.

Ф-т 60x84/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 5,58.

Зак. № 174

Издательство СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Университетская наб., 7/9

Тел. (812)328-77-63; факс (812) 326-44-22

E-mail: editor@unipress.ru

www.unipress.spb.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.